



مرکز آموزش علمی-کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۴۹

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته : مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی ترم: ۴

نیمسال دوم تحصیلی: ۱۳۹۸-۱۳۹۹

نام درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی نام و نام خانوادگی مدرس: سیده فاطمه صالح

آدرس ایمیل مدرس: fatemeh.saleh2012@yahoo.com تلفن همراه مدرس: مکاتبه با ایمیل

مربوط به هفته : اول □ دوم □ سوم □ چهارم □ پنجم □ ششم ■
Text: دارد ■ ندارد □ Voice: دارد □ ندارد ■ Power Point: دارد □ ندارد ■
روز و تاریخ شروع کلاس: چهارشنبه ۹۹/۱/۲۰ ساعت شروع کلاس: ۱۴:۰۰ تا ۱۷:۰۰

In the name of God

ترجمه مکاتبات و اسناد (۱)
ترجمه: رحیم اصلان زاده
جلسه ششم

چهارشنبه

۹۹/۱/۲۰

Session 6

ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی- حقوق

Dear all,
Before starting documents' translation you should know the following points:

- تعریف سند و اقسام آن :
- فرهنگ معین سندرا چنین تعریف کرده است:
۱. آنچه را که باید بدان اعتماد کرد
 ۲. مدرک، سند
 ۳. حقوق، نوشته ای است که قابل استناد است.



Document- act- deed-bond

سند

Claim	دعوی- ادعا
Defense	دفاع
Can be referred to	قابل استناد
Notarial document - official deed	سند رسمی
Notary public	دفتر اسناد رسمی
Private document	سند عادی
General act	سند عمومی
Document of nationality	سند تابعیت
Department for registration of documents and landed properties	اداره ثبت اسناد و املاک
Before other official authorities	نزد سایر مامورین رسمی
Within the limit of competency	در حدود صلاحیت قانونی
According to legal regulations	طبق مقررات قانونی
Are authentic if	در صورتی معتبر است
Contrary to the laws	مخالف قوانین
Civil- code	قانون مدنی
lawsuit	دعوی- دادخواهی- طرح دعوی در دادگاه

ماده ۱۲۸۴ قانون مدنی در تعریف سند می گوید:

سند عبارت است از هر نوشته ای که در مقام دعوی یا دفاع قابل استناد باشد.

Civil- code- Article 1284

“Document” is any text that can be referred in a lawsuit or defense.



انواع سند

در فرهنگ معین سند به دو نوع سند رسمی و سند عادی تعریف شده است.

سند رسمی یا حقوقی : سندی است که در مراجع ذیصلاح مانند دفترخانه اسناد رسمی ، اداره ثبت اسناد و املاک تنظیم شده باشد.

سند عادی : سندی است که در مرجع ذی صلاحیت تنظیم نشده باشد.

ماده ۱۲۸۶ قانون مدنی نیز سند را به نوع تقسیم کرده است

Civil- code- Article 1286: There are two kinds of documents, Notarial and Private documents.

ترجمه شود

Exercises:

Translation

By referring the above table, translate the following texts into English AND Persian language.

سند رسمی:

طبق ماده ۱۲۸۷ قانون مدنی ۳ نوع سند رسمی وجود دارد.

۱. اسنادی که در اداره ثبت اسناد و املاک به ثبت رسیده است

۲. اسنادی که در دفاتر اسناد رسمی ثبت شده باشند

۳. اسنادی که نزد سایر مامورین رسمی تنظیم شوند.

.....1..

.....2..

.....3

Civil code- Article 1288: the contents of document are authentic if it is not contrary of the laws.

.....

.....



سند عادی:

به جز اسناد مذکوره در ماده ۱۲۸۷ سایر اسناد عادی هستند.

.....
.....

Competence

صلاحیت

Contents- provisions	مفاد
Charge with	مامور- مسئول- عهده دار-
Competent authority	مقام صلاحیتدار
Observe	رعایت
Legal requirement	ترتیبات مقررہ قانونی
Private	عادی
Draw up	تنظیم کردن
If it bears the signature of.....	اگر امضاءداشته باشد

Translate into the English Language

ماده ۱۲۹۳- قانون مدنی تصریح می نماید که:

هرگاه سند بوسیله یکی از مامورین رسمی تنظیم اسناد، تنظیم گردد ، لیکن مامور، صلاحیت تنظیم آن سند را نداشته و یا رعایت ترتیبات مقررہ قانونی را در تنظیم سند نکرده باشد سند مذبور در صورتیکه دارای امضاء یا مهر طرف باشد عادی است.

.....
.....
.....
.....



سازمان ثبت احوال - که متولی ثبت احوال شخصیه یعنی تولد، ازدواج، طلاق، یا فوت می باشد - سازمانی است تابع وزارت کشور. وزارت کشور خود یکی از ارکان قوه مجریه است. در بسیاری از کشورها در زبان انگلیسی وزیر را **Minister** و وزارتخانه را **Ministry** می نامند. در برخی از کشورها در زبان انگلیسی، بجای **Minister** از واژه **Secretary** و بجای **Ministry** از **Department** استفاده میشود. مثلا وزیر دفاع را در بعضی از کشورها **Secretary of Defense** و وزارت دفاع را **Department of Defense** گویند.

تمرین : با مراجعه به دایره المعارف های بریتانیا یا امریکا ، معادل انگلیسی وزارتخانه های نامبرده زیر را پیدا کنید و معنی فارسی هر یک را بنویسید.

Write the equivalent of the following terms into Persian.

1. Department of the Interior
2. Department of State
3. Department of the Treasury
4. Department of Defense.....
5. Department of Justice
6. Department of Agriculture.....
7. Department of Commerce
8. Department of Health Education & Welfare
.....
9. Department of Housing & Urban Development
.....
10. Department of Transportation
.....
11. Department of Energy